

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 762. — Commissions de probation instituées en vertu de l'article 10 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation. Composition. Modification, p. 763. — Direction du Moniteur belge. Brochures et tirés à part, p. 763.

Ministère des Classes moyennes

Avis aux organisations représentatives de travailleurs indépendants. Place vacante de conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Bruxelles (régime français) et de conseiller social, au titre de travailleur indépendant, près la cour du travail de Mons, p. 764.

Ministère de l'Agriculture

Application du Règlement (CEE) n° 335/77 programme « Produits laitiers 1988-1992 », p. 765.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 762. — Publicatiecommissies ingesteld ingevolge artikel 10 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie. Samenstelling. Wijziging, bl. 763. — Bestuur van het Belgisch Staatsblad. Brochures en overdrukken, bl. 763.

Ministerie van Middenstand

Bericht aan de representatieve organisaties van zelfstandigen. Openstaande plaats van raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Brussel (franstalig stelsel) en van raadsheer in sociale zaken, als zelfstandige, bij het arbeidshof te Bergen, bl. 764.

Ministerie van Landbouw

Toepassing van Verordening (EEG) nr. 335/77 programma « Zuivel 1988-1992 », bl. 765.

Executieven — Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Vacatures. Wetenschappelijk personeel. Oproep tot de kandidaten. Erratum, bl. 765.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**SERVICES DU PREMIER MINISTRE**

F. 89 — 81

12 JANVIER 1989. — Loi spéciale relative aux Institutions bruxelloises (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

LIVRE 1^{er}

Dispositions prises en application de l'article 107quater de la Constitution

TITRE 1^{er}

Dispositions préliminaires

Article 1^{er}

Il y a pour la Région bruxelloise, visée à l'article 107quater de la Constitution, ci-après dénommée la Région de Bruxelles-Capitale, un Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif.

Art. 2

§ 1^{er}. Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de l'arrondissement administratif de « Bruxelles-Capitale », tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. A L'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, ci-après

(1) Session ordinaire 1988-1989.

Sénat

Documents parlementaires. — Projet de loi + avis du Conseil d'Etat, n° 514/1. — Rapport, n° 514/2. — Amendements, nos 514/3 à 15.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances du 19 et 20 décembre 1988. — Adoption. Séance du 22 décembre 1988.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 661/1. — Amendements, n° 661/2 et 3. — Rapport, n° 661/4. — Amendements, n° 661/5.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances des 6 et 7 janvier 1989. — Adoption. Séance du 9 janvier 1989.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER**

N. 89 — 81

12 JANUARI 1989. — Bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse Instellingen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

BOEK I

Bepalingen ter uitvoering van artikel 107quater van de Grondwet

EERSTE TITEL

Voorafgaande bepalingen

Artikel 1

Voor het Brusselse Gewest, bedoeld bij artikel 107quater van de Grondwet, hierna genoemd het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, is er een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve.

Art. 2

§ 1. Het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gevormd door het grondgebied van het administratief arrondissement « Brussel-Hoofdstad » zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. In artikel 2, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

(1) Gewone zitting 1988-1989.

Senaat

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet + advies van de Raad State, nr. 514/1. — Verslag, nr. 514/2. Amendementen, nrs. 514/3 t.e.m. 15.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 19 en 20 december 1988. — Aanneming. Vergadering van 22 december 1988.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 661/1. — Amendementen, nr. 661/2 en 3. — Verslag, nr. 661/4. — Amendementen, nr. 661/5.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 6 en 7 januari 1989. — Aanneming. Vergadering van 9 januari 1989

dénommée la loi spéciale, les mots « à titre transitoire » sont supprimés.

ART. 3

La Région de Bruxelles-Capitale a la personnalité juridique.

TITRE II

DES COMPETENCES

ART. 4

La Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande. Les compétences attribuées aux Conseils régionaux sont, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, exercées par voie d'ordonnances.

ART. 5

La Région de Bruxelles-Capitale peut confier l'exercice d'attributions de l'Agglomération bruxelloise aux organismes d'intérêt public, qu'elle crée ou désigne.

Dans ce cas, l'Exécutif règle les modalités du transfert à ces organismes des biens, droits et obligations de l'Agglomération bruxelloise, qui sont relatifs à l'exercice des attributions qui leur sont confiées.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel à transférer à ces organismes, arrête la date du transfert et les modalités de celui-ci.

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordé aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives et réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais

hierna genoemd « de bijzondere wet », worden de woorden « bij overgangsmaatregel » geschrapt.

ART. 3

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft rechtspersoonlijkheid.

TITEL II

DE BEVOEGDHEDEN

ART. 4

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest. De bevoegdheden toegekend aan de Gewestraden worden, wat betreft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, uitgeoefend door middel van ordonnanties.

ART. 5

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest mag de uitoefening van bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie opdragen aan de instellingen van openbaar nut die het opricht of aanwijst.

In dat geval regelt de Executieve de modaliteiten van de overdracht aan die instellingen van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse Agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden die hun worden opgedragen.

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, wijst de Executieve de diensten of personeelsleden aan die aan die instellingen worden overgedragen en stelt de datum en de modaliteiten van de overdracht vast.

De personeelsleden van de Brusselse Agglomeratie worden overgedragen met hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overdracht bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de overheid aan wie zij worden overgedragen, haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden die ter uitvoering van deze bepaling worden overgedragen, evenals het pensioen van hun rechthebbenden, mag niet kleiner zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkenen zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op hen van toepassing waren

compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 7, peuvent être fixées par le Roi, sur proposition du Ministre qui a les pensions dans ses attributions.

TITRE III

DES POUVOIRS

CHAPITRE 1^{er}

Dispositions générales

ART. 6

Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par le Conseil et l'Exécutif.

Le droit d'initiative appartient à l'Exécutif et aux membres du Conseil.

ART. 7

L'ordonnance peut abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions législatives en vigueur.

Elle est d'application dans le territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 8

Les articles 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er} et 20 à 22, de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale moyennant les adaptations nécessaires. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

Les ordonnances visées au présent article mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution.

ART. 9

Les juridictions ne peuvent contrôler les ordonnances qu'en ce qui concerne leur conformité à la présente loi et à la Constitution, à l'exception des articles de la Constitution visés par l'article 107^{ter}, § 2, 2^o et 3^o de celle-ci et des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions.

En cas de non-conformité, elles refusent l'application de l'ordonnance.

op het tijdstip van de overdracht, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe zij op het tijdstip van de overdracht behoorden.

De Koning kan, op voordracht van de Minister die bevoegd is voor de pensioenen, nadere regels stellen voor de tenlasteneming van de bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de waarborgen bepaald in het zevende lid.

TITEL III

DE MACHTEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

ART. 6

De ordonnantiegevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Raad en de Executieve.

Het recht van initiatief behoort aan de Executieve en aan de leden van de Raad.

ART. 7

De ordonnantie kan de geldende wetsbepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen.

Zij is van toepassing in het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

ART. 8

De artikelen 19, § 1, eerste lid, en 20 tot 22, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, met dien verstande dat het woord « decreet » telkens wordt vervangen door het woord « ordonnantie ».

De in dit artikel bedoelde ordonnanties moeten vermelden dat zij aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

ART. 9

De rechtscolleges mogen enkel de overeenstemming nagaan van de ordonnanties met deze wet en met de Grondwet, met uitzondering van de artikelen van de Grondwet bedoeld door artikel 107^{ter}, § 2, 2^o en 3^o van de Grondwet, en de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de respectieve bevoegdheden van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

Ingeval een gebrek aan overeenstemming wordt vastgesteld, weigeren de rechtscolleges de toepassing van de ordonnantie.

CHAPITRE 2

DU CONSEIL

SECTION 1^{re}

De la composition

ART. 10

Le Conseil est composé de 75 membres élus directement.

ART. 11

Le Conseil est renouvelé intégralement tous les cinq ans. Les premières élections ont lieu en 1989 le même jour que les élections pour le Parlement européen.

Les élections ultérieures auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen si celles-ci ont lieu au cours de la même année.

Toutefois, elles auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon, lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité.

ART. 12

§ 1^{er}. Pour être membre du Conseil, il faut :

- 1^o être Belge;
- 2^o jouir des droits civils et politiques;

3^o être âgé de 21 ans accomplis;

4^o avoir son domicile dans une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi et, en conséquence, être inscrit au registre de la population de cette commune;

5^o ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

Les conditions d'éligibilité doivent être remplies le jour des élections, à l'exception des conditions de domicile et d'inscription au registre de la population auxquelles il doit être satisfait six mois avant les élections.

§ 2. Nul ne peut être à la fois membre du Conseil et titulaire d'un mandat électif communal et d'un mandat électif national.

Sont assimilés au mandat électif communal, un mandat dans un centre public d'aide sociale et un mandat de bourgmestre nommé en dehors du conseil.

HOOFDSTUK 2

DE RAAD

EERSTE AFDELING

Samenstelling

ART. 10

De Raad bestaat uit 75 rechtstreeks verkozen leden.

ART. 11

De Raad wordt om de vijf jaar volledig vernieuwd. De eerste verkiezingen vinden plaats in 1989 op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement.

De latere verkiezingen vinden plaats op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement, indien deze gedurende hetzelfde jaar plaatsvinden.

Desalniettemin zullen zij plaatsvinden op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Waalse Gewestraad, wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks verkozen zullen worden.

ART. 12

§ 1. Om lid te zijn van de Raad moet men :

- 1^o Belg zijn;
- 2^o het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3^o de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;

4^o zijn woonplaats hebben in een gemeente van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet en in overeenstemming daarmee ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van die gemeente;

5^o niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

De verkiesbaarheidsvereisten moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de woonplaats- en de inschrijvingsvereisten waaraan reeds voldaan moet zijn zes maanden vóór de verkiezing.

§ 2. Van de Raad mogen geen lid zijn zij die tegelijk titularis zijn van een door verkiezing verkregen gemeentelijk en van een door verkiezing verkregen nationaal mandaat.

Met een door verkiezing verkregen gemeentelijk mandaat wordt gelijkgesteld een mandaat in een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en

Sont assimilés au mandat électif national, les mandats de sénateur provincial et de sénateur coopté.

L'exercice d'un mandat visé au § 1^{er} est subordonné à la renonciation expresse à l'un des deux autres mandats avant la prestation du serment requis.

Les dispositions de ce paragraphe n'entrent en vigueur que lors des élections législatives qui suivent la première élection des membres du Conseil.

§ 3. Le mandat de conseiller est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants :

1^o gouverneur de province, vice-gouverneur, conseiller provincial, greffier provincial;

2^o commissaire d'arrondissement;

3^o titulaire de fonctions dans l'Ordre judiciaire;

4^o conseiller d'Etat, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'Etat;

5^o juge, référendaire ou greffier à la Cour d'arbitrage;

6^o militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des militaires;

7^o membre du personnel placé sous l'autorité du Conseil, de l'Exécutif, du collège d'une commission communautaire ou du collège réuni ou membre du personnel d'un organisme public soumis à l'autorité ou au contrôle de l'Exécutif;

8^o membre de la Cour des comptes.

SECTION 2

Des élections

ART. 13

Sont électeurs pour le Conseil, les Belges âgés de dix-huit ans accomplis, inscrits au registre de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

ART. 14

Les membres du Conseil sont élus directement par un collège électoral composé de l'ensemble des électeurs des communes faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

een mandaat van burgemeester benoemd buiten de Raad. Met een door verkiezing verkregen nationaal mandaat worden gelijkgesteld de mandaten van provinciaal en van gecoöpteerd senator.

De uitoefening van een mandaat bedoeld in § 1, is afhankelijk van een uitdrukkelijke verklaring waarin de titularis afziet van een van de twee andere mandaten, vóór hij de vereiste eed aflegt.

De bepalingen van deze paragraaf treden pas in werking bij de parlementsverkiezingen die volgen op de eerste verkiezing van de leden van de Raad.

§ 3. Het mandaat van lid van de Raad is onverenigbaar met de volgende ambten of mandaten :

1^o provinciegouverneur, vice-gouverneur, provincieraadslid, provinciegriffier;

2^o arrondissementscommissaris;

3^o een ambt van de rechterlijke orde;

4^o staatsraad, assessor van de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat, van het coördinatiebureau of van de griffie van de Raad van State;

5^o rechter, referendaris of griffier van het Arbitragehof;

6^o militair in actieve dienst, met uitzondering van de reserveofficieren die weder zijn opgeroepen en van de dienstplichtigen;

7^o lid van het personeel dat onder het gezag staat van de Raad, van de Executieve, van het college van een gemeenschapscommissie of van het verenigd college of lid van het personeel van een openbare instelling die onder het gezag of onder het toezicht staat van de Executieve;

8^o lid van het Rekenhof.

AFDELING 2

Verkiezingen

ART. 13

Kiezers voor de Raad zijn de Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn ingeschreven en niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

ART. 14

De leden van de Raad worden rechtstreeks verkozen door een kiescollege dat samengesteld is uit alle kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

ART. 15

En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté de l'Exécutif.

Cependant, si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement du Conseil, la convocation du collège électoral ne peut avoir lieu que sur la décision du Conseil.

Les dispositions du deuxième alinéa s'appliquent également lorsque la vacance a pour cause soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants, soit la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. Dans ces différents cas, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

ART. 16

Il est constitué un bureau régional siégeant dans la ville de Bruxelles. Le bureau régional est présidé par le président du tribunal de première instance.

Le bureau régional comprend, outre le président, deux assesseurs effectifs et deux assesseurs suppléants d'expression française, deux assesseurs effectifs et deux assesseurs suppléants d'expression néerlandaise ainsi qu'un secrétaire sans voix délibérative, désignés par le président parmi les électeurs de la commune où siège le bureau. Aucun candidat ne peut faire partie du bureau.

ART. 17

§ 1^{er}. Tout candidat au Conseil doit, dans son acte d'acceptation de candidature, indiquer le groupe linguistique auquel il appartient. Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure.

§ 2. Les candidats du groupe linguistique français et les candidats du groupe linguistique néerlandais sont présentés sur des listes séparées.

§ 3. La présentation de candidats doit être signée :

1° soit par au moins cinq cents électeurs pour le Conseil appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés;

2° soit :

a) pour la première élection du Conseil par au moins deux membres des Chambres législatives qui, auxdites Chambres, appartiennent au même groupe linguistique que les candidats présentés;

b) pour les élections suivantes, par au moins un membre du Conseil sortant appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés.

ART. 15

In geval van een vacature waarin niet kan voorzien worden door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Executieve.

Indien echter een vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van de Raad, mag het kiescollege niet worden opgeroepen dan op beslissing van de Raad.

Het tweede lid geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is, hetzij door het ontslag van een titularis en door de afstand van opvolgers, hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. In die onderscheiden gevallen heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na de beslissing.

ART. 16

Er wordt een gewestbureau samengesteld. Het houdt zitting in de stad Brussel. Het gewestbureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het gewestbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige bijzitters, twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters en een niet-stemgerechtigde secretaris, allen door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt. Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het bureau.

ART. 17

§ 1. Elke kandidaat voor de Raad moet, in zijn verklaring van bewilling, de taalgroep vermelden waartoe hij behoort. Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing.

§ 2. De kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de kandidaten van de Franse taalgroep worden op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

§ 3. De voordracht van de kandidaten moet getekend zijn :

1° hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers voor de Raad die tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten;

2° hetzij :

a) voor de eerste verkiezing van de Raad, door ten minste twee leden van de Wetgevende Kamers die, in die Kamers, tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten;

b) voor de volgende verkiezingen, door ten minste een aftredend lid van de Raad dat tot de taalgroep van de voorgedragen kandidaten behoort.

§ 4. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction indiquée à l'alinéa précédent est passible des peines prévues à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

§ 5. Sans préjudice de la disposition du § 1^{er}, deuxième phrase, le groupe linguistique des candidats et des électeurs qui proposent des candidats est déterminé par la langue dans laquelle est établie leur carte d'identité ou, lorsque celle-ci est établie dans les deux langues, par la langue des mentions spécifiques sur la carte d'identité.

§ 6. Les candidats peuvent introduire auprès du bureau régional une réclamation contre l'appartenance linguistique d'un ou plusieurs électeurs qui présentent un autre candidat du même groupe linguistique.

§ 7. Les électeurs qui présentent les candidats doivent être inscrits au registre de la population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi, au moins depuis le nonantième jour précédant celui fixé pour l'élection.

ART. 18

Dès que la liste des candidats est arrêtée, le bureau régional formule le bulletin de vote conformément au modèle et aux prescriptions prévues par la loi.

ART. 19

Lorsqu'il n'y a qu'un membre du Conseil à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de voix, le plus âgé est élu.

ART. 20

§ 1^{er}. Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition du nombre de bulletins exprimant un vote valable sur cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

§ 2. Avant de procéder à la dévolution des sièges à conférer, ces sièges sont répartis entre le groupe de listes de candidats du groupe linguistique français et le groupe de listes de candidats du groupe linguistique néerlandais de la manière indiquée à l'alinéa suivant.

Le bureau régional établit un diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le

§ 4. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst voor een zelfde verkiezing.

De bewilligende kandidaat die het in het vorige lid gestelde verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

§ 5. Onverminderd het bepaalde in de tweede volzin van §.1, wordt de taalgroep van de kandidaten en van de kiezers die kandidaten voordragen, bepaald door de taal waarin hun identiteitskaart is opgemaakt of, wanneer zij in de twee talen is opgemaakt, door de taal van de specifieke vermeldingen op de identiteitskaart.

§ 6. De kandidaten mogen bij het gewestbureau een bezwaarschrift indienen tegen de taalaanhorigheid van een of meer kiezers die een andere kandidaat van dezelfde taalgroep voordragen.

§ 7. De kiezers die kandidaten voordragen, moeten zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een gemeente die deel uitmaakt van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet ten minste sinds de negentigste dag die aan de vastgestelde datum van de verkiezing voorafgaat.

ART. 18

Onmiddellijk na het afsluiten van de kandidatenlijst maakt het gewestbureau het stembiljet op overeenkomstig het model en de voorschriften bepaald bij de wet.

ART. 19

Is er slechts één lid van de Raad te verkiezen, dan wordt de kandidaat die de meeste stemmen heeft verkregen, als gekozen verklaard.

Bij gelijk stemmenaantal is de oudste gekozen.

ART. 20

§ 1. Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop op geldige wijze voor die lijst gestemd is.

Alleenstaande candidaturen worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen.

§ 2. Alvorens over te gaan tot de verdeling van de toe te wijzen zetels, worden die zetels omgeslagen over de groep van lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de groep van lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep op de manier aangeduid in het volgende lid.

Het gewestbureau stelt een kiesdeler vast door het totaal aantal geldige stemmen te delen door het

nombre de sièges à conférer. Il divise, par ce diviseur, les totaux des chiffres électoraux obtenus respectivement par les listes de candidats du groupe linguistique français et du groupe linguistique néerlandais et fixe ainsi, pour chaque groupe de listes, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges acquis; le siège restant éventuellement à conférer est attribué au groupe de listes dont le quotient a la fraction la plus élevée. En cas d'égalité de fraction, le siège restant est conféré au groupe de listes dont le chiffre électoral est le plus élevé.

Ensuite, les sièges ainsi obtenus pour chaque groupe sont répartis entre les listes de candidats selon les modalités prévues aux articles 167 à 171 du Code électoral.

ART. 21

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

SECTION 3

Du fonctionnement

ART. 22

§ 1^{er}. Le Conseil se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et les suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre une élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil qui est tenu d'en donner récépissé.

Pour la première élection, elle doit être remise dans les mêmes conditions que celles définies au présent article, au greffier de la Chambre des Représentants, qui l'adresse à son tour, sans délai, au doyen d'âge du Conseil visé à l'article 27, premier alinéa, de la présente loi.

§ 3. Chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

aantal toe te wijzen zetels. Het deelt de totalen van de stemcijfers, respectievelijk behaald door de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep, door deze deler en legt also voor iedere lijstengroep het kiesquotiënt vast, waarvan de eenheden het aantal behaalde zetels weergeven; de eventueel overblijvende toe te wijzen zetel wordt toegekend aan de lijstengroep waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft. Bij gelijke breuk wordt de overblijvende zetel toegekend aan de lijstengroep met het hoogste kiescijfer.

Vervolgens worden de aldus voor elke groep behaalde zetels verdeeld over de kandidatenlijsten van de groep, op de wijze als aangegeven in de artikelen 167 tot 171 van het Kieswetboek.

ART. 21

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente.

AFDELING 3

Werking

ART. 22

§ 1. Alleen de Raad spreekt zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat betreft zijn leden en de opvolgers.

In geval van nietigverklaring van de verkiezing moeten alle formaliteiten overgedaan worden, ook de voordracht van de kandidaten.

§ 2. Elk bezwaar tegen een verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk gebeuren, ondertekend zijn door een van de kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Het moet binnen tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek van de geloofsbrieven, aan de griffier van de Raad tegen ontvangstbewijs overhandigd worden.

Voor de eerste verkiezing moet het bezwaar, onder dezelfde voorwaarden als bepaald in dit artikel, overhandigd worden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, die het, op zijn beurt, onverwijld doorstuurt aan het oudste lid in jaren van de Raad bedoeld in artikel 27, eerste lid, van deze wet.

§ 3. Elke taalgroep in de Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

ART. 23

Les conseillers élus sur des listes francophones constituent le groupe linguistique français. Les conseillers élus sur des listes néerlandophones constituent le groupe linguistique néerlandais.

Il est fait mention du groupe linguistique du candidat sur tous les documents relatifs à l'élection sur lesquels figure son nom et du groupe linguistique du conseiller sur tous les documents émanant du Conseil ou de l'Exécutif sur lesquels figure le nom du conseiller.

ART. 24

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent serment de la manière suivante :

1° s'ils sont membres du groupe linguistique français : « Je jure d'observer la Constitution ».

2° s'ils sont membres du groupe linguistique néerlandais : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

ART. 25

§ 1^{er}. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres. Cette indemnité ne peut excéder la moitié de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants et ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil fixe l'indemnité allouée aux membres de son bureau.

Le Conseil arrête également le régime de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1^{er}, sont supportées par le budget de la Région de Bruxelles-Capitale.

ART. 26

§ 1^{er}. Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mercredi d'octobre. Il peut être réuni antérieurement par l'Exécutif.

Après chaque renouvellement, il se réunit de plein droit le deuxième mercredi qui suit le mois au cours duquel le renouvellement a eu lieu.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

§ 2. Le Conseil peut être convoqué en session extraordinaire par l'Exécutif.

§ 3. L'Exécutif prononce la clôture de la session.

ART. 23

De raadsleden verkozen op Nederlandstalige lijsten vormen de Nederlandse taalgroep. De raadsleden verkozen op Franstalige lijsten vormen de Franse taalgroep.

Er wordt melding gemaakt van de taalgroep van de kandidaat in alle verkiezingsdocumenten waarin de naam van die kandidaat voorkomt en van de taalgroep van het raadslid in alle van de Raad of de Executieve uitgaande documenten waarin de naam van dat raadslid voorkomt.

ART. 24

Alvorens in functie te treden leggen de leden van de Raad de volgende eed af :

1° als ze lid zijn van de Nederlandse taalgroep : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

2° als ze lid zijn van de Franse taalgroep : « Je jure d'observer la Constitution ».

ART. 25

§ 1. De Raad bepaalt het bedrag van de vergoeding die aan zijn leden wordt toegekend; deze vergoeding mag de helft van de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet overschrijden en mag niet worden gecumuleerd met een parlamentsvergoeding.

De Raad bepaalt de vergoeding van de leden van zijn bureau.

De Raad stelt ook de pensioenregeling van zijn leden vast en bepaalt de wijze waarop hun reiskosten worden terugbetaald.

§ 2. De lasten voortvloeiend uit de toepassing van § 1 worden gedragen door de begroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

ART. 26

§ 1. De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde woensdag van oktober. Hij kan voordien worden bijeengeroepen door de Executieve.

De Raad komt na iedere vernieuwing van rechtswege bijeen op de tweede woensdag na de maand waarin de vernieuwing plaatsvond.

Hij moet ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De Raad kan door de Executieve in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

§ 3. De Executieve sluit de zitting.

ART. 27

A l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge du Conseil préside la séance, assisté du membre le plus jeune de chaque groupe linguistique.

Le Conseil élit en son sein son président, son premier vice-président, ses vice-présidents et secrétaires. Ils forment le bureau du Conseil. Le président et le premier vice-président appartiennent à un groupe linguistique différent.

Un tiers au moins des membres du bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux.

Le président excepté, les membres du bureau sont élus à la majorité absolue au sein du groupe linguistique auquel ils appartiennent.

L'article 33, § 2, de la loi spéciale s'applique à l'élection des membres du bureau.

ART. 28

Les articles 34 à 42, 44 à 46 et 48 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, pour cette application il y a lieu :

1° d'ajouter les mots « son premier vice-président » après les mots « son président » à l'article 34;

2° de lire le mot « ordonnance » au lieu du mot « décret » aux articles 36 et 38;

3° d'ajouter les mots « et de ses groupes linguistiques » après les mots « de ses groupes politiques » à l'article 44. Toutefois, sans préjudice des dispositions de la présente loi, le règlement de la Chambre des Représentants s'applique, moyennant les adaptations nécessaires, au Conseil. Le Conseil ne peut modifier son règlement qu'à la majorité de chaque groupe linguistique.

Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission.

4° d'ajouter les mots « sur proposition du groupe linguistique intéressé » après les mots « du personnel du Conseil » et les mots « et du greffier adjoint » après les mots « à l'exception du greffier » à l'article 46, deuxième alinéa.

ART. 29

Les projets d'ordonnance et les amendements de l'Exécutif sont déposés au Conseil en français et en néerlandais.

Les propositions d'ordonnance et les amendements des membres du Conseil sont déposés dans la langue du groupe linguistique auquel appartient l'auteur.

ART. 27

Bij de opening van iedere zitting, wordt de Raad voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep.

De Raad verkiest onder zijn leden zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secretarissen. Deze vormen het bureau van de Raad. De voorzitter en de eerste ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalgroep.

Ten minste een derde van de leden van het bureau moet behoren tot de kleinste taalgroep.

De voorzitter uitgezonderd, worden de leden van het bureau verkozen bij volstrekte meerderheid binnen de taalgroep waartoe ze behoren.

Artikel 33, § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de leden van het bureau.

ART. 28

De artikelen 34 tot 42, 44 tot 46 en 48 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Voor de toepassing ervan worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 34 worden de woorden « zijn eerste ondervoorzitter » toegevoegd na de woorden « zijn voorzitter »;

2° in de artikelen 36 en 38 wordt het woord « decreet » vervangen door het woord « ordonnantie »;

3° in artikel 44 worden de woorden « en van zijn taalgroepen » toegevoegd na de woorden « van zijn politieke fracties ». Het reglement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is echter, onverminderd de bepalingen van deze wet, van overeenkomstige toepassing op de Raad. De Raad kan zijn reglement slechts wijzigen bij meerderheid in elke taalgroep.

De kleinste taalgroep moet hoe dan ook vertegenwoordigd zijn in elke commissie.

4° in artikel 46, tweede lid, worden de woorden « op voorstel van de belanghebbende taalgroep » toegevoegd na de woorden « de personeelsleden van de Raad » en de woorden « en de adjunct-greffier » na de woorden « de griffier ».

ART. 29

De ontwerpen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de Executieve worden bij de Raad ingediend in het Nederlands en in het Frans.

De voorstellen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de leden van de Raad worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de

Ces propositions et amendements sont traduits par les soins du bureau.

ART. 30

Sur présentation de son bureau, le Conseil nomme en dehors de ses membres un greffier et un greffier adjoint. L'un est francophone, l'autre néerlandophone. Ils doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale.

Le greffier et le greffier adjoint assistent aux séances du Conseil et du bureau. Le greffier dresse le procès-verbal de ces séances.

Au nom du bureau, le greffier a autorité sur tous les services et sur le personnel du Conseil.

Le greffier adjoint assiste le greffier et le remplace en cas de nécessité.

ART. 31

Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du Conseil et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition d'ordonnance sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du Conseil est suspendue et la motion est renvoyée à l'Exécutif qui, dans les trente jours, émet un avis motivé, et, le cas échéant, amende le projet ou la proposition.

L'avis motivé de l'Exécutif est transmis au Conseil, où il est procédé au vote sur les amendements éventuellement proposés par l'Exécutif, puis sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition.

SECTION 4

De la publication et de l'entrée en vigueur des ordonnances

ART. 32

La sanction et la promulgation des ordonnances se font de la manière suivante :

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

indiener behoort. Deze voorstellen en amendementen worden door de zorg van het bureau vertaald.

ART. 30

De Raad benoemt buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, een griffier en een adjunct-griffier. De ene is Nederlandstalig, de andere Franstalig. Zij moeten de andere landstaal voldoende kennen.

De griffier en de adjunct-griffier wonen de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. De griffier stelt de notulen van deze vergaderingen op.

De griffier oefent, namens het bureau, gezag uit over alle diensten en over het personeel van de Raad.

De adjunct-griffier staat de griffier bij en vervangt hem indien nodig.

ART. 31

Behoudens voor de begrotingen kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van de Raad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van ordonnantie, de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de Raad opgeschort en de motie verwezen naar de Executieve, die binnen dertig dagen daarover een gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het gemotiveerd advies van de Executieve wordt aan de Raad bezorgd. Deze stemt over de amendementen die de Executieve eventueel voorstelt, en vervolgens over het ontwerp of het voorstel in zijn geheel.

Deze procedure kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden toegepast ten aanzien van een zelfde ontwerp of voorstel.

AFDELING 4

Bekendmaking en inwerkingtreding van de ordonnanties

ART. 32

De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties geschieden op de volgende wijze :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

ART. 33

Après promulgation, les ordonnances sont publiées au *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Elles sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'elles n'aient fixé un autre délai.

CHAPITRE 3

De l'Exécutif

SECTION 1^{re}

De la composition

ART. 34

L'Exécutif est composé de cinq membres élus par le Conseil en son sein.

Outre le président, il comprend deux membres du groupe linguistique français et deux membres du groupe linguistique néerlandais du Conseil.

ART. 35

§ 1^{er}. Les candidats à l'Exécutif sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du Conseil, comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique. Le membre présenté en premier lieu sur la liste exerce les fonctions de président.

Si, au jour de l'élection, la liste visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas déposée entre les mains du président du Conseil, l'élection est ajournée à quinze jours. Si, dans ce délai, une telle liste est déposée, le Conseil se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats à l'Exécutif sont élus conformément à l'alinéa 1^{er}.

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

ART. 33

Na hun afkondiging worden de ordonnanties in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse en Franse tekst tegenover elkaar.

Zij zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

HOOFDSTUK 3

De Executieve

AFDELING 1

Samenstelling

ART. 34

De Executieve bestaat uit vijf leden door de Raad uit zijn midden gekozen.

Behalve de voorzitter, telt zij twee leden van de Nederlandse taalgroep en twee leden van de Franse taalgroep van de Raad.

ART. 35

§ 1. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen indien ze voorgedragen zijn op een zelfde lijst, ondertekend door de volstreekte meerderheid van de leden van de Raad, met daarin de volstreekte meerderheid van de leden van elke taalgroep. Het als eerste op de lijst voorgedragen lid oefent het ambt van voorzitter uit.

Indien op de dag van de verkiezing geen lijst overeenkomstig het eerste lid aan de voorzitter van de Raad wordt overhandigd, wordt de verkiezing vijftien dagen uitgesteld. Wordt binnen die termijn een zodanige lijst overhandigd, dan komt de Raad bijeen binnen vijf dagen na de indiening van de lijst. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen overeenkomstig het eerste lid.

§ 2. Dans le cas où un accord n'est pas intervenu, l'élection a lieu au scrutin secret par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

Les présentations de candidats à l'Exécutif doivent être signées par au moins cinq membres du Conseil dans le cas du président, et par au moins trois membres du groupe linguistique correspondant pour les autres candidats. Nul ne peut signer plus d'une seule présentation par mandat.

Le président de l'Exécutif est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des membres du Conseil.

Les groupes linguistiques élisent chacun deux membres de l'Exécutif au scrutin secret et à la majorité absolue de leurs membres, par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

§ 3. Les articles 60, § 3, alinéas 3 et 4, et § 4, alinéa 3, et 62 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale. Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou d'un autre Exécutif.

§ 4. Sans préjudice de l'article 37, § 2, de la présente loi, l'ordre de préséance des membres de l'Exécutif, le président excepté, est déterminé par l'ordre d'élection ou de présentation, en commençant par le groupe linguistique auquel n'appartient pas le président et en poursuivant alternativement par chacun des groupes linguistiques.

SECTION 2

Du fonctionnement

ART. 36

Les articles 68 à 70, 72 et 73 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Conseil peut, à tout moment, adopter une motion de méfiance à l'égard de l'Exécutif ou d'un ou de plusieurs de ses membres.

Cette motion n'est recevable que si elle présente un successeur à l'Exécutif, à un ou à plusieurs de ses membres, selon le cas.

Le vote sur la motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de quarante-huit heures.

§ 2. Ingeval geen akkoord tot stand gekomen is, heeft de verkiezing plaats bij geheime stemming in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn.

De voordrachten van kandidaten voor de Executieve moeten voor het voorzitterschap worden ondertekend door ten minste vijf leden van de Raad en voor de andere kandidaten door ten minste drie leden van de overeenkomstige taalgroep. Niemand mag meer dan één voordracht ondertekenen per mandaat.

De voorzitter van de Executieve wordt verkozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van de leden van de Raad.

De taalgroepen verkiezen elk twee leden van de Executieve bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van hun leden in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn.

§ 3. De artikelen 60, § 3, derde en vierde lid, en § 4, derde lid, en 62 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Niemand kan tegelijkertijd lid van de Executieve en lid van de Nationale Regering of van een andere Executieve zijn.

§ 4. Onverminderd artikel 37, § 2, van deze wet wordt de orde van voorrang van de leden van de Executieve, de voorzitter uitgezonderd, bepaald door de orde van verkiezing of van voordracht, te beginnen met de taalgroep waartoe de voorzitter niet behoort en vervolgens afwisselend per taalgroep.

AFDELING 2

Werking

ART. 36

De artikelen 68 tot 70, 72 en 73 van de bijzondere wet zijn van toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De Raad kan te allen tijde een motie van wantrouwen tegen de Executieve of een of meer van haar leden aannemen.

Deze motie is alleen dan ontvankelijk wanneer zij een opvolger voorstelt, naar gelang van het geval, voor de Executieve, voor een lid of voor meer leden.

Over de motie van wantrouwen kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uur.

Elle doit être adoptée à la majorité des membres du Conseil si elle est dirigée contre le président, et à la majorité des membres du Conseil ainsi qu'à la majorité des membres de chaque groupe linguistique, si elle est dirigée contre l'Exécutif.

Lorsqu'une telle motion est dirigée contre un membre de l'Exécutif à l'exception du président, elle doit être adoptée à la majorité des membres du groupe linguistique auquel ce membre de l'Exécutif appartient.

L'adoption de la motion emporte la démission de l'Exécutif ou du ou des membres contestés ainsi que l'installation du nouvel Exécutif ou du ou des nouveaux membres.

ART. 37

§ 1^{er}. L'Exécutif procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres de l'Exécutif sont réparties selon les groupes de matières suivants :

- I. La politique économique et l'énergie;
- II. Les travaux publics et le transport;
- III. La politique de l'emploi et les pouvoirs locaux;
- IV. L'aménagement du territoire, le logement, l'environnement, la conservation de la nature, la rénovation rurale et la politique de l'eau;
- V. Les finances, le budget, la fonction publique et les relations extérieures.

§ 2. Le président de l'Exécutif choisit en premier lieu un des groupes de matières visés au § 1^{er}. Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les deuxième et quatrième choix. Les membres du groupe linguistique le moins nombreux effectuent selon leur rang les troisième et cinquième choix.

SECTION 3 -

Des compétences

ART. 38

Les articles 78, 79, §§ 1^{er} et 3, et 80 à 83 de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret » dans les articles 78, 79, § 1^{er}, et 83, § 1^{er}, 1^{er}, et § 3, ainsi

Zij kan slechts aangenomen worden bij de meerderheid van de leden van de Raad wanneer ze gericht is tegen de voorzitter, en bij de meerderheid van de leden van de Raad en de meerderheid van de leden van elke taalgroep, wanneer ze gericht is tegen de Executieve.

Wanneer ze gericht is tegen een lid van de Executieve, met uitzondering van de voorzitter, kan ze slechts worden aangenomen bij de meerderheid van de leden van de taalgroep waartoe dit lid van de Executieve behoort.

De aanneming van de motie heeft het ontslag van de Executieve of van het betwiste lid of de betwiste leden tot gevolg, benevens de aanstelling van de nieuwe Executieve, het nieuwe lid of de nieuwe leden.

ART. 37

§ 1. De Executieve verdeelt onder haar leden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen. Bij gebreke van een consensus hierover worden de bevoegdheden van de leden verdeeld volgens de volgende groepen van aangelegenheden :

- I. Economisch beleid en energiebeleid;
- II. Openbare werken en vervoer;
- III. Tewerkstellingsbeleid en lokale besturen;
- IV. Ruimtelijke ordening, huisvesting, leefmilieu, natuurbehoud, landinrichting en waterbeleid;
- V. Financiën, begroting, openbaar ambt en externe betrekkingen.

§ 2. De voorzitter van de Executieve kiest als eerste één van de groepen van aangelegenheden vermeld onder § 1. De leden van de grootste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de tweede en de vierde keuze. De leden van de kleinste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de derde en de vijfde keuze.

AFDELING 3

Bevoegdheden

ART. 38

De artikelen 78, 79, §§ 1 en 3, en 80 tot 83 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, met dien verstande dat in de artikelen 78, 79, § 1, en 83, § 1, 1^o, en § 3, het woord « decreet » wordt vervangen door het woord « ordonnantie » en in arti-

que « L'avis conforme de l'Exécutif » au lieu de « L'avis conforme de l'Exécutif flamand ou de l'Exécutif régional wallon » dans l'article 80.

SECTION 4

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

ART. 39

Les arrêtés de l'Exécutif sont rédigés et publiés au *Moniteur belge* texte français et texte néerlandais, l'un en regard de l'autre.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés à l'alinéa 1^{er} peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*. Si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires à partir du dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils ne fixent un autre délai. Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

SECTION 5

Des services

ART. 40

§ 1^{er}. L'article 87 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale à partir du moment où l'Exécutif a repris les services et le personnel visés au § 2 du présent article.

§ 2. Les membres du personnel du Ministère de la Région bruxelloise sont transférés, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, à l'Exécutif en vue de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées par la présente loi.

Toutefois, si à la date du transfert visé à l'alinéa 1^{er}, tous les membres du personnel concerné des ministères n'ont pas été affectés au Ministère de la Région bruxelloise, ceux-ci sont transférés directement à l'Exécutif par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

kel 80 de woorden « Het censluitend advies van de Vlaamse Executieve of van de Executieve van het Waalse Gewest » worden vervangen door de woorden « Het censluitend advies van de Executieve ».

AFDELING 4

De bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

ART. 39

De besluiten van de Executieve worden opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen. De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden, zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

AFDELING 5

De diensten

ART. 40

§ 1. Artikel 87 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vanaf het ogenblik waarop de Executieve de diensten en het personeel vermeld in § 2 van dit artikel heeft overgenomen.

§ 2. De personeelsleden van het Ministerie van het Brusselse Gewest worden bij een in Ministerieraad overlegd koninklijk besluit, aan de Executieve overgedragen met het oog op het uitoefenen van de bevoegdheden die door deze wet aan de Executieve worden toegekend.

Wanneer echter op de datum van de in het eerste lid bedoelde overdracht niet alle betrokken personeelsleden van de ministeries een aanwijzing hebben gekregen bij het Ministerie van het Brusselse Gewest, worden de nog niet aangewezen personeelsleden bij een in Ministerieraad overlegd koninklijk besluit rechtstreeks overgedragen aan de Executieve.

Le Roi détermine, après concertation avec les organisations représentatives du personnel par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date et les modalités du transfert à l'Exécutif des membres du personnel visés aux alinéas 1^{er} et 2.

Les membres de ce personnel sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur en cette matière aussi longtemps que le Roi n'aura pas fait usage de la compétence visée à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. La rémunération et les frais de fonctionnement du personnel et des services mentionnés au § 2 sont à charge du budget de la Région.

CHAPITRE 4

Des Secrétaires d'Etat régionaux

ART. 41

§ 1^{er}. Sur proposition de l'Exécutif, le Conseil élit en son sein trois Secrétaires d'Etat régionaux dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux selon la même procédure que celle prévue pour les membres de l'Exécutif.

§ 2. Les Secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie de l'Exécutif, mais peuvent assister en tout ou en partie aux réunions de celui-ci.

Chaque Secrétaire d'Etat régional est adjoint à un membre de l'Exécutif faisant partie du même groupe linguistique. Ce membre de l'Exécutif fixe ses compétences.

§ 3. Si l'Exécutif ne fait pas la proposition visée au paragraphe premier dans les trois mois de sa prestation de serment, le Conseil détermine à la majorité absolue des voix la répartition par groupe linguistique des trois Secrétaires d'Etat régionaux. L'un d'entre eux au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux.

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont élus par les groupes linguistiques, chacun pour ce qui le concerne. Ils sont adjoints, dans l'ordre de leur élection et dans le respect de l'alinéa 2 du § 2, aux membres de l'Exécutif ayant choisi les groupes de matières

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, stelt de Koning, bij in Ministeraad overlegd besluit, de datum en de nadere regelen vast voor de overdracht van de in het eerste en het tweede lid bedoelde personeelsleden aan de Executieve.

Die personeelsleden worden overgedragen met hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overgang bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de in het eerste lid bedoelde bevoegdheid.

§ 3. De bezoldiging en de werkingskosten van de in § 2 genoemde personeelsleden en diensten komen ten laste van de begroting van het Gewest.

HOOFDSTUK 4

De Gewestelijke Staatssecretarissen

ART. 41

§ 1. Op voorstel van de Executieve verkiest de Raad onder zijn leden drie Gewestelijke Staatssecretarissen van wie ten minste één van de minst talrijke taalgroep volgens dezelfde procedure als bepaald voor de leden van de Executieve.

§ 2. De Gewestelijke Staatssecretarissen maken geen deel uit van de Executieve, maar kunnen haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen.

Elke Gewestelijke Staatssecretaris wordt toegevoegd aan een lid van de Executieve dat tot dezelfde taalgroep behoort. Dit lid van de Executieve bepaalt zijn bevoegdheden.

§ 3. Als de Executieve binnen drie maanden na haar eedaflegging geen voorstel doet zoals bedoeld in de eerste paragraaf, bepaalt de Raad, bij volstrekte meerderheid van zijn leden, de verdeling over de taalgroepen van de drie Gewestelijke Staatssecretarissen. Ten minste één van hen behoort tot de minst talrijke taalgroep.

De Gewestelijke Staatssecretarissen worden verkozen door hun respectieve taalgroep. Zij worden toegevoegd, in de volgorde van hun verkiezing en overeenkomstig het tweede lid van § 2, aan de leden van de Executieve, bedoeld in artikel 53, tweede lid,

visés à l'article 53, alinéa deux, de la présente loi. L'article 60, § 3, alinéas trois et quatre, de la loi spéciale est d'application en pareil cas.

§ 4. Les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif.

§ 5. Nul ne peut être à la fois Secrétaire d'Etat régional et membre du Gouvernement ou d'un Exécutif de Communauté.

§ 6. Les Secrétaires d'Etat régionaux prêtent serment entre les mains du président du Conseil.

TITRE IV

DE LA COOPERATION ENTRE L'ETAT, LES COMMUNAUTÉS ET LES REGIONS

ART. 42

Le titre IVbis « La Coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions » de la loi spéciale est applicable à la Région de Bruxelles-Capitale, moyennant les adaptations nécessaires.

ART. 43

Il est créé un comité de coopération, qui délibère selon la procédure du consensus, des initiatives que peuvent prendre en commun l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale en vue de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles.

Les initiatives visées à l'alinéa 1^{er} peuvent être financées en tout ou en partie par le budget de l'Etat.

ART. 44

Le comité de coopération comprend un nombre égal de Ministres et de membres de l'Exécutif. Ce nombre est fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le comité de coopération est composé dans le respect de la parité linguistique au sein de chaque délégation.

ART. 45

En vue de préserver le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, suspendre les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exécutif

van deze wet. Artikel 60, § 3, derde en vierde lid, van de bijzondere wet is in dit geval van overeenkomstige toepassing.

§ 4. De Gewestelijke Staatssecretarissen zijn verantwoordelijk aan de Raad onder dezelfde voorwaarden als de leden van de Executieve.

§ 5. Niemand kan tegelijkertijd Gewestelijk Staatssecretaris en lid van de Regering of van de Executieve van een Gemeenschap zijn.

§ 6. De Gewestelijke Staatssecretarissen leggen de eed af in de handen van de voorzitter van de Raad.

TITEL IV,

SAMENWERKING TUSSEN DE STAAT, DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN

ART. 42

Titel IVbis « Samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten » van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

ART. 43

Er wordt een samenwerkingscommissie opgericht die beraadslaagt, volgens de procedure van de consensus, over initiatieven die de Staat en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest samen kunnen nemen tot uitbouw en bevordering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel.

De initiatieven vermeld in het eerste lid kunnen geheel of gedeeltelijk gefinancierd worden door de staatsbegroting.

ART. 44

De samenwerkingscommissie bestaat uit een gelijk aantal Ministers en leden van de Executieve. Dit aantal wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De samenwerkingscommissie wordt samengesteld met inachtneming van de taalpariteit binnen iedere afvaardiging.

ART. 45

Ter vrijwaring van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, de uitvoering schorsen van de ordonnances van de Raad en de

tif réglant les matières visées à l'article 6, § 1^{er}, I, 1^o, et X, de la loi spéciale.

L'arrêté de suspension doit être pris dans les soixante jours à compter de la publication de l'ordonnance ou de l'arrêté.

En pareil cas, dès que l'arrêté de suspension est pris, le Conseil des Ministres saisit le comité de coopération qui se prononce dans les soixante jours.

A défaut d'accord dans ce délai, la suspension peut être prorogée de soixante jours.

Le Sénat et, après la révision des articles 53 et 54 de la Constitution, la Chambre des Représentants peut, dans le délai ainsi prorogé, annuler l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif à la majorité dans les deux groupes linguistiques. A défaut d'annulation, la suspension est définitivement levée.

La résolution par laquelle la Chambre compétente annule l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

ART. 46

Le Conseil des Ministres soumet au comité de coopération pour concertation, les mesures relatives aux matières visées à l'article 45, alinéa 1^{er}, de la présente loi, que la Région de Bruxelles-Capitale devrait prendre, selon lui, en vue de développer le rôle international ou la fonction de capitale de Bruxelles.

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale prend les mesures décidées par le comité de coopération; leur financement peut être à charge du budget de l'Etat et du budget de la Région.

Si la concertation au sein du comité de coopération n'aboutit pas à un accord, le Conseil des Ministres peut demander à la Chambre compétente d'approuver lesdites mesures à la majorité dans les deux groupes linguistiques. En ce cas, elles sont intégralement financées par le budget de l'Etat.

La résolution par laquelle la Chambre compétente approuve lesdites mesures est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

besluiten van de Executieve, die betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in artikel 6, § 1, I, 1^o, en X, van de bijzondere wet.

Het besluit tot schorsing moet binnen zestig dagen na de bekendmaking van de ordonnanties of besluiten worden genomen.

In dat geval legt de Ministerraad, zodra het schorsingsbesluit is genomen, de aangelegenheid voor aan de samenwerkingscommissie die zich uitsprekt binnen een termijn van zestig dagen.

Bij gebrek aan overeenstemming binnen deze termijn, kan de schorsing verlengd worden voor een periode van zestig dagen.

De Senaat en, na de herziening van de artikelen 53 en 54 van de Grondwet, de Kamer van Volksvertegenwoordigers kan, binnen deze verlengde termijn, de ordonnantie van de Raad of het besluit van de Executieve vernietigen bij meerderheid in beide taalgroepen. Zoniet, dan wordt de schorsing definitief opgeheven.

De resolutie waarmee de bevoegde Kamer een ordonnantie van de Raad of een besluit van de Executieve vernietigt, wordt opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

ART. 46

De Ministerraad legt voor overleg aan de samenwerkingscommissie de maatregelen voor met betrekking tot de aangelegenheden vermeld onder artikel 45, eerste lid, van deze wet die het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest volgens hem zou moeten nemen ter bevordering van de internationale rol of de hoofdstedelijke functie van Brussel.

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voert de maatregelen uit getroffen door de samenwerkingscommissie; de financiering ervan kan ten laste vallen van de staatsbegroting en de gewestbegroting.

In geval het overleg binnen de samenwerkingscommissie niet tot een akkoord leidt, kan de Ministerraad aan de bevoegde Kamer vragen die maatregelen goed te keuren bij meerderheid in beide taalgroepen. In dat geval worden ze volledig gefinancierd door de staatsbegroting.

De resolutie waarmee de bevoegde Kamer die maatregelen goedkeurt, wordt opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

TITRE V

DISPOSITION FINALE

ART. 47

§ 1^{er}. A titre transitoire, jusqu'à l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale, les pouvoirs dévolus à l'Exécutif par le Livre I^{er} de la présente loi, sont exercés par le Roi conformément à la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires.

A la date de l'installation de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires est abrogée.

§ 2. Après en avoir reçu l'autorisation du Conseil, l'Exécutif fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de l'article 2, B, C et D de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, ci-après dénommée « la loi du 21 août 1987 ». L'article 30, § 3, de la loi du 21 août 1987 est abrogé.

§ 3. L'Exécutif exerce les attributions conférées au Roi par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes et la loi du 21 août 1987, pour ce qui concerne l'agglomération bruxelloise.

§ 4. Le Conseil peut utiliser tous les moyens financiers qui lui sont attribués pour le financement tant du budget relatif aux matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution que du budget relatif aux matières visées à l'article 108^{ter}, § 2, de la Constitution.

LIVRE II

DISPOSITIONS PRISES EN APPLICATION
DE L'ARTICLE 108^{ter}, § 2,
DE LA CONSTITUTION

ART. 48

Sans préjudice de l'application de l'article 53 de la présente loi, les attributions du Conseil et du collège de l'agglomération bruxelloise sont exercées respectivement par le Conseil et l'Exécutif visés à

TITEL V

SLOTBEPALING

ART. 47

§ 1. Bij overgangsmaatregel, tot aan de installatie van de organen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, worden de machten aan de Executieve toegevoegd bij Boek I van deze wet, uitgeoefend door de Koning overeenkomstig de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen.

Op de datum van de installatie van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen opgeheven.

§ 2. Na er de toelating toe gekregen te hebben van de Raad, bepaalt de Executieve de datum waarop elk van de bepalingen van artikel 2, B, C en D van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brussels Gewest, hierna genoemd « de wet van 21 augustus 1987 », in werking treedt. Artikel 30, § 3, van de wet van 21 augustus 1987 wordt opgeheven.

§ 3. De Executieve oefent de bevoegdheden uit toegekend aan de Koning bij de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten en de wet van 21 augustus 1987 wat betreft de Brusselse agglomeratie.

§ 4. De Raad kan alle financiële middelen aanwenden die hem worden toegekend voor de financiering van zowel de begroting met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet als de begroting met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 108^{ter}, § 2, van de Grondwet.

BOEK II

BEPALINGEN TER UITVOERING
VAN ARTIKEL 108^{ter}, § 2,
VAN DE GRONDWET

ART. 48

Onverminderd de toepassing van artikel 53 van deze wet worden de bevoegdheden van de Raad en van het college van de Brusselse agglomeratie respectievelijk uitgeoefend door de Raad en door de Exe-

l'article 1^{er}, dans le respect des règles de fonctionnement établies au Livre premier, à l'exception de l'article 37 de la présente loi.

ART. 49

A l'article 3, § 2, de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, telle que modifiée par la loi du 21 août 1987, et ci-après dénommée « la loi du 26 juillet 1971 », les mots « dans la mesure où le chapitre VIII n'y déroge pas » sont remplacés par les mots « dans la mesure où l'article 61 et la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises n'y dérogent pas ».

ART. 50

Les transferts de compétences visés à l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, ne peuvent avoir lieu que de l'accord du Conseil.

L'accord visé à l'alinéa 1^{er} fixe le règlement de la contribution financière de l'Etat, de la province ou de la commune.

En cas de transfert de compétences en application de l'article 4, §§ 3 et 4, 2^o, de la loi du 26 juillet 1971, lorsque le conseil communal refuse de porter au budget de la commune la contribution mise à charge de celle-ci en vertu de l'accord visé à l'alinéa 2, l'Exécutif l'y inscrit d'office.

Lorsque l'agglomération bruxelloise exerce des attributions prévues à l'article 4 de la loi du 26 juillet 1971, l'Exécutif abroge, à partir de l'exercice fiscal suivant, en tenant compte de l'allègement des charges assumées par les communes ainsi que de l'application de l'alinéa 2, les règlements fiscaux de ces communes qui concernent les taxes rémunératoires.

ART. 51

§ 1^{er}. Le Conseil établit, dans les limites des compétences de l'agglomération :

- 1^o des taxes;
- 2^o des centimes additionnels aux taxes provinciales;
- 3^o des centimes additionnels au précompte immobilier;
- 4^o des redevances.

§ 2. L'Exécutif perçoit les taxes, impositions et redevances visées au § 1^{er}.

cutieve bedoeld bij artikel 1, met naleving van de werkingsregels bepaald in Boek I en met uitzondering van artikel 37 van deze wet.

ART. 49

In artikel 3, § 2, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, zoals gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987 en hierna genoemd « de wet van 26 juli 1971 », worden de woorden « onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van hoofdstuk VIII » vervangen door de woorden « onder voorbehoud van artikel 61 en de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen ».

ART. 50

De overdrachten van bevoegdheden bedoeld bij artikel 4, §§ 3 en 4, van de wet van 26 juli 1971 kunnen niet dan met het akkoord van de Raad plaats vinden.

Het akkoord bedoeld in het vorige lid bepaalt de regeling van de financiële bijdrage van de Staat, van de provincie of van de gemeente.

Bij overdracht van bevoegdheden met toepassing van artikel 4, §§ 3 en 4, 2^o, van de wet van 26 juli 1971 brengt de Executieve van ambtswege, wanneer de gemeenteraad dit weigert te doen, de ten laste van de gemeente opgelegde bijdrage krachtens het in het tweede lid bedoeld akkoord op de begroting van de gemeente aan.

Wanneer de Brusselse agglomeratie bevoegdheden uitoefent die bij artikel 4 van de wet van 26 juli 1971 zijn bepaald, heft de Executieve vanaf het volgend belastingjaar de belastingreglementen met betrekking tot de verhaalbelastingen van de gemeenten op, rekening houdend met de vermindering van de lasten gedragen door de gemeenten en met de toepassing van het tweede lid.

ART. 51

§ 1. Door de Raad worden binnen de perken van de bevoegdheden van de agglomeratie opgelegd :

- 1^o taksen;
- 2^o opcentiemen op de provincietaksen;
- 3^o opcentiemen op de onroerende voorheffing;
- 4^o retributies.

§ 2. De Executieve int de taksen, belastingen en retributies bedoeld bij § 1.

§ 3. L'Agglomération bruxelloise peut recevoir des subventions, des donations et des legs. Les articles 910 et 937 du Code civil ne leur sont pas applicables.

ART. 52

Les compétences visées à l'article 48 de la présente loi sont exercées par voie de règlements, en ce qui concerne le Conseil, et par voie d'arrêtés, en ce qui concerne l'Exécutif.

Les règlements et arrêtés mentionnent qu'ils règlent des matières visées à l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

Les règles d'entrée en vigueur et de publication établies au Livre premier s'appliquent auxdits règlements et arrêtés.

ART. 53

A défaut de consensus au sein de l'Exécutif sur la répartition des tâches, les compétences visées à l'article 48 de la présente loi, sont réparties entre ses membres, le président non compris, conformément aux alinéas 2 et 3, en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions.

Les groupes de matières sont les suivants :

- 1° La lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente;
- 2° L'enlèvement et le traitement des immondices;
- 3° Le transport rémunéré de personnes et la coordination des activités communales.

Les matières énumérées au groupe V de compétences visé à l'article 37 de la présente loi sont relatives à l'ensemble des matières visées aux livres I^{er} et II.

Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les premier et troisième choix. Le premier membre du groupe linguistique le moins nombreux effectue le deuxième choix.

Toute compétence nouvelle transférée à l'agglomération bruxelloise en vertu de l'article 47, § 2, de la présente loi et de l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, est rattachée au groupe de matières visé à l'alinéa 2, 3°, du présent article.

ART. 54

La procédure prévue à l'article 31 de la présente loi est applicable aux projets et propositions de règlements.

§ 3. De Brusselse agglomeratie mag subsidies, schenkingen en legaten ontvangen. De artikelen 910 en 937 van het Burgerlijk Wetboek zijn daarop niet van toepassing.

ART. 52

De bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet worden niet verordeningen uitgeoefend wat de Raad betreft en met besluiten wat de Executieve betreft.

Bedoelde verordeningen en besluiten moeten vermelden dat zij de aangelegenheden bedoeld bij artikel 108ter, § 2, van de Grondwet regelen.

De regelen van inwerkingtreding en bekendmaking vastgelegd in Boek I zijn van toepassing op deze besluiten en verordeningen.

ART. 53

Bij gebrek aan consensus over de taakverdeling in de schoot van de Executieve, worden de bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet, overeenkomstig het tweede en derde lid, verdeeld onder de leden, de voorzitter niet inbegrepen, met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen.

De groepen van aangelegenheden zijn :

- 1° De brandweer en de dringende geneeskundige hulpverlening;
- 2° Het ophalen en verwerken van huisvuil;
- 3° Het bezoldigd vervoer van personen en de coördinatie van de gemeenteactiviteiten.

De aangelegenheden opgesomd in groep V van de bevoegdheden bedoeld in artikel 37 van deze wet, hebben betrekking op het geheel van aangelegenheden bedoeld in de Boeken I en II.

De leden van de grootste taalgroep verrichten volgens hun orde van voorrang de eerste en de derde keuze. Het eerste lid van de kleinste taalgroep verricht de tweede keuze.

Iedere nieuwe bevoegdheid die aan de Brusselse agglomeratie krachtens artikel 47, § 2, van deze wet en van artikel 4, §§ 3 en 4, van de wet van 26 juli 1971 wordt toegekend, wordt toegevoegd aan de groep van bevoegdheden bedoeld bij het tweede lid, 3°, van dit artikel.

ART. 54

De procedure bepaald in artikel 31 is van toepassing op de ontwerpen en de voorstellen van verordening.

ART. 55

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale nomme et révoque les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire dans les limites prévues à l'article 87 de la loi spéciale et par analogie avec le statut du personnel des services de l'Exécutif.

Il établit un règlement transitoire permettant aux membres du personnel de l'Agglomération, en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, de conserver, à titre personnel, leur statut administratif, pécuniaire et linguistique.

ART. 56

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise peuvent être transférés aux services de l'Exécutif, et à des organismes publics.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel visés par ces transferts, et en arrête la date et les modalités.

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordée aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives et réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 6, peuvent être fixées par le Roi, sur pro-

ART. 55

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest benoemt en ontslaat de personeelsleden van de Brusselse agglomeratie. Zij stelt hun administratief en geldelijk statuut vast binnen de perken van artikel 87 van de bijzondere wet en naar analogie met het statuut van de diensten van de Executieve.

Zij werkt voor de personeelsleden van de Brusselse agglomeratie die op het ogenblik van de inwerking-treding van deze wet in dienst zijn, een overgangs-regeling uit, die hen in staat stelt, ten persoonlijke titel, hun administratief, geldelijk en taalstatuut te bewaren.

ART. 56

De leden van het personeel van de Brusselse agglomeratie mogen aan de diensten van de Executieve en aan openbare instellingen worden overgedragen.

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, bepaalt de Executieve de diensten of de personeelsleden die met die overdracht zijn bedoeld, evenals de datum en de nadere regelen voor die overdracht.

De personeelsleden van de Brusselse agglomeratie worden overgedragen in hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overdracht bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de overheid waaraan zij worden overgedragen, haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden die ter uitvoering van deze bepaling werden overgedragen, evenals het pensioen van hun rechthebbenden, mag niet kleiner zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkenen zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op hen van toepassing waren op het tijdstip van de overdracht, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe zij op het tijdstip van de overdracht behoorden.

De Koning kan, op voordracht van de Minister die bevoegd is voor de pensioenen, nadere regels stellen voor de tenlasteneming van de bijkomende

position du Ministre qui a les pensions dans ses attributions.

ART. 57

Le mandat des membres du conseil d'agglomération et du collège d'agglomération prend fin de plein droit respectivement lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif élu par celui-ci.

ART. 58

L'Exécutif règle les modalités du transfert aux communes des biens, droits et obligations de l'agglomération bruxelloise qui sont relatifs à l'exercice des attributions dans les matières pour lesquelles elle n'a plus de compétence à partir de l'entrée en vigueur de la loi du 21 août 1987.

ART. 59

Les articles 6 à 34, 35, § 5, 36 à 41, 42, 3^o à 5^o et 10^o, deuxième phrase, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, 48 à 50, 52, 53, 56 et 57, de la loi du 26 juillet 1971 ne sont pas applicables à l'agglomération bruxelloise.

L'autorisation visée à l'article 54, § 1^{er}, de la loi susvisée, n'est pas requise en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise.

Sont abrogés :

1^o les articles 46, § 1^{er}, troisième alinéa, et 47, § 2, de la loi susvisée;

2^o les articles 62 à 69 de la loi susvisée;

3^o l'article 71 de la loi susvisée, à partir de l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale;

4^o l'article 25 de la loi du 21 août 1987.

LIVRE III

DISPOSITIONS PRISES EN APPLICATION DES ARTICLES 59bis, § 4bis, ALINEA 2, ET 108ter, § 3, DE LA CONSTITUTION

TITRE I^{er}

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

ART. 60

Il existe, pour l'exercice des compétences visées aux articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3,

uitgaven die voortvloeien uit de waarborgen bepaald in het zesde lid.

ART. 57

Het mandaat van de leden van de agglomeratieraad en het agglomeratiecollege eindigt van rechtswege respectievelijk bij de eedaflegging van de leden van de Raad en de door hem verkozen Executieve.

ART. 58

De Executieve regelt de wijze van overdragen aan de gemeenten van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden in de aangelegenheden waarvoor zij niet meer bevoegd is vanaf de inwerkingtreding van de wet van 21 augustus 1987.

ART. 59

De artikelen 6 tot 34, 35, § 5, 36 tot 41, 42, 3^o tot 5^o en 10^o, tweede zin, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1, derde en vierde lid, 48 tot 50, 52, 53, 56 en 57, van de wet van 26 juli 1971 zijn op de Brusselse agglomeratie niet toepasselijk.

De toestemming bedoeld bij artikel 54, § 1, van dezelfde wet is niet vereist wat de Brusselse agglomeratie betreft.

Opgeheven worden :

1^o artikel 46, § 1, derde lid, en artikel 47, § 2, van dezelfde wet;

2^o de artikelen 62 tot 69 van dezelfde wet;

3^o artikel 71 van dezelfde wet vanaf de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

4^o artikel 25 van de wet van 21 augustus 1987.

BOEK III

BEPALINGEN TER UITVOERING VAN DE ARTIKELN 59bis, § 4bis, TWEEDE LID, EN 108ter, § 3, VAN DE GRONDWET

TITEL I

VOORAFGAANDE BEPALINGEN

ART. 60

Er zijn drie instellingen met rechtspersoonlijkheid voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld

de la Constitution, trois institutions dotées chacune de la personnalité juridique.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté française de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire française », a pour organes le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique français.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté flamande de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire flamande », a pour organes le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique néerlandais.

L'institution compétente pour les matières communautaires communes aux deux Communautés de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire commune », a pour organes l'assemblée réunie composée des membres des groupes linguistiques visés aux alinéas 2 et 3 et le collège réuni, composé des membres des collèges visés aux alinéas 2 et 3.

ART. 61

Les matières communautaires visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 1^{er}, de la Constitution sont celles qui sont attribuées, ou seront attribuées, à la Communauté française et à la Communauté flamande.

TITRE II

DES COMPETENCES DES INSTITUTIONS ET DES ORGANES

ART. 62

Les ordonnances, règlements et arrêtés pris en vertu des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution sont applicables dans le territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 63

Sans préjudice des compétences de la Communauté française et de la Communauté flamande, le collège réuni et l'assemblée réunie exercent les compétences visées aux articles 5, 6bis, 8 à 16, 79, §§ 1^{er} et 3, 92bis et 92ter, de la loi spéciale.

bij de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Vlaamse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Vlaamse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de Nederlandse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Nederlandse taalgroep behorende leden van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Franse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Franse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de Franse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Franse taalgroep behorende leden van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de gemeenschapsaangelegenheden gemeen aan beide Gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen een verenigde vergadering bestaande uit de leden van de taalgroepen bedoeld bij het tweede en het derde lid en een verenigd college bestaande uit de leden van de colleges bedoeld bij het tweede en het derde lid.

ART. 61

De gemeenschapsaangelegenheden bedoeld in artikel 108ter, § 3, eerste lid, van de Grondwet zijn die welke opgedragen zijn of zullen worden aan de Vlaamse Gemeenschap en aan de Franse Gemeenschap.

TITEL II

DE BEVOEGDHEDEN VAN DE INSTELLINGEN EN VAN DE ORGANEN

ART. 62

De ordonnances, verordeningen en besluiten genomen op grond van de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet, zijn van toepassing op het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

ART. 63

Onverminderd de bevoegdheden van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap, oefenen het verenigd college en de verenigde vergadering de bevoegdheden uit bedoeld in de artikelen 5, 6bis, 8 tot 16, 79 §§ 1 en 3, 92bis en 92ter, van de bijzondere wet.

Une tutelle spécifique peut être organisée par une ordonnance de l'assemblée réunie, conformément à l'article 7, alinéa 1^{er}, b, de la loi spéciale.

ART. 64

§ 1^{er}. Chaque commission communautaire exerce les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs dans les matières visées à l'article 61 de la présente loi.

En particulier, chacune d'elles a pour mission :

1^o d'élaborer et d'exécuter une programmation de l'infrastructure relative à ces matières;

2^o de créer les institutions nécessaires, de les gérer, et d'accorder des subsides dans les conditions fixées notamment par la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique;

3^o d'adresser des recommandations aux autorités intéressées ainsi que des avis, soit d'initiative soit à leur demande;

4^o de prendre et d'encourager les initiatives prises dans les matières culturelles et personnalisables.

§ 2. L'assemblée réunie et le collège réuni exercent les compétences visées au § 1^{er}, lorsqu'il s'agit d'objets d'intérêt commun.

§ 3. Les collèges et le collège réuni exécutent par voie d'arrêtés les règlements pris respectivement par les groupes linguistiques et l'assemblée réunie.

ART. 65

Chaque commission communautaire peut exercer les compétences réglementaires qui lui sont déléguées respectivement par le Conseil de la Communauté française et le Conseil flamand.

Chaque collège exécute par voie d'arrêtés les règlements pris en application de l'alinéa 1^{er}.

ART. 66

Moyennant avis conforme du groupe linguistique concerné sur le principe de la délégation et sur le

Een specifiek toezicht kan worden ingesteld door een ordonnantie van de verenigde vergadering, overeenkomstig artikel 7, eerste lid, b, van de bijzondere wet.

ART. 64

§ 1. Elke gemeenschapscommissie oefent dezelfde bevoegdheden uit als de andere inrichtende machten in de aangelegenheden bedoeld in artikel 61 van deze wet.

Zij hebben in het bijzonder elk tot taak :

1^o een programmering uit te werken en uit te voeren van de infrastructuur met betrekking tot deze aangelegenheden;

2^o de nodige instellingen op te richten, ze te beheren en subsidies te verlenen onder de voorwaarden die bepaald zijn met name door de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving met betrekking tot het kleuter-, lager, secundair, normaal, technisch en kunstonderwijs;

3^o aan de betrokken overheid aanbevelingen als ook adviezen te richten, zowel op eigen initiatief als op verzoek van die overheid;

4^o initiatieven te nemen en aan te moedigen inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden.

§ 2. De verenigde vergadering en het verenigd college oefenen de bevoegdheden uit bedoeld in § 1, wanneer het gaat om zaken van gemeenschappelijk belang.

§ 3. De colleges en het verenigd college voeren door middel van besluiten de verordeningen uit, genomen door respectievelijk de taalgroepen en de verenigde vergadering.

ART. 65

Elke gemeenschapscommissie kan de verordeningbevoegdheden uitoefenen die haar zijn overgedragen respectievelijk door de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad.

Elk college voert door middel van besluiten de verordeningen uit genomen met toepassing van het eerste lid.

ART. 66

Het college treft de individuele maatregelen en de uitvoeringsmaatregelen die hem zijn overgedragen,

transfert des moyens financiers corrélatifs, le collège prend les mesures individuelles et d'exécution qui lui sont déléguées, selon le cas, par le Conseil de la Communauté française ou le Conseil flamand.

ART. 67

Les organes visés à l'article 60 de la présente loi peuvent établir des peines de police punissant les infractions aux règlements et arrêtés pris en application de l'article 64 de la présente loi.

Une expédition de ces règlements et arrêtés est communiquée dans les cinq jours au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles et aux tribunaux de police de la Région de Bruxelles-Capitale.

TITRE III

DES POUVOIRS

CHAPITRE 1^{er}

Dispositions générales

ART. 68

§ 1^{er}. Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par l'assemblée réunie et le collège réuni.

Le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

§ 2. Le pouvoir réglementaire s'exerce collectivement, respectivement par le groupe linguistique de la Commission communautaire française, le groupe linguistique de la Commission communautaire flamande et l'assemblée réunie de la Commission communautaire commune, d'une part, et, d'autre part, par les collèges et le collège réuni.

En ce qui concerne les Commissions communautaires française et flamande, le droit d'initiative appartient au collège concerné et aux membres du groupe linguistique concerné.

En ce qui concerne la Commission communautaire commune, le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

respectievelijk door de Vlaamse Raad of de Franse Gemeenschapsraad, na eensluitend advies van de betrokken taalgroep over het principe van de delegatie en de overdracht van correlatieve financieringsmiddelen.

ART. 67

De organen bedoeld in artikel 60 van deze wet kunnen politiestrafpen stellen op overtreding van verordeningen en besluiten genomen met toepassing van artikel 64 van deze wet.

Een afschrift van die verordeningen en besluiten wordt binnen vijf dagen aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en aan de politierechtbanken van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest medegedeeld.

TITEL III

DE MACHTEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

ART. 68

§ 1. De ordonnantiegevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de verenigde vergadering en het verenigd college.

Het recht van initiatief behoort aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

§ 2. De verordeningbevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend, respectievelijk door de taalgroep van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de taalgroep van de Franse Gemeenschapscommissie of de verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds en door de colleges en het verenigd college anderzijds.

Wat de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie betreft, behoort het recht van initiatief aan het respectieve college en de leden van de respectieve taalgroep.

Wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, behoort het recht van initiatief aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

ART. 69

Les ordonnances adoptées en vertu du présent titre règlent les matières visées à l'article 63 de la présente loi.

Les articles 7 et 9 de la présente loi leur sont applicables, les articles 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 20 à 22 de la loi spéciale leur sont applicables; toutefois pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

ART. 70

Les normes visées à l'article 69 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 64, § 3, de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 1^o ou 3^o, selon le cas, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 65 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 2^o de la Constitution.

CHAPITRE 2

Des groupes linguistiques et de l'assemblée réunie

ART. 71

§ 1^{er}. L'assemblée réunie se réunit de plein droit le lendemain du jour fixé à l'article 26, § 1^{er}, de la présente loi.

Chaque groupe linguistique se réunit de plein droit le premier jour ouvrable qui suit le jour fixé à l'alinéa précédent.

Les groupes linguistiques et l'assemblée réunie peuvent être réunis antérieurement par leur collège ou le collège réuni.

Ils doivent rester réunis chaque année au moins quarante jours.

§ 2. L'assemblée réunie peut être convoquée en session extraordinaire par le collège réuni.

Chaque groupe linguistique peut être convoqué en session extraordinaire par son collège.

§ 3. Le collège réuni prononce la clôture de la session de l'assemblée réunie.

Chaque collège prononce la clôture de la session de son groupe linguistique.

ART. 69

De ordonnances aangenomen op grond van deze titel regelen de aangelegenheden bedoeld in artikel 63 van deze wet.

De artikelen 7 en 9 van deze wet zijn op hen van toepassing. De artikelen 19, § 1, eerste lid, en 20 tot 22 van de bijzondere wet zijn op hen van overeenkomstige toepassing met dien verstande dat het woord « décret » telkens wordt vervangen door het woord « ordonnantie ».

ART. 70

De normen bedoeld in artikel 69 vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet.

De normen bedoeld in artikel 64, § 3, van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 108ter, § 3, tweede lid, 1^o of 3^o, van de Grondwet, al naargelang van het geval.

De normen bedoeld in artikel 65 van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 108ter, § 3, tweede lid, 2^o, van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

De taalgroepen en de verenigde vergadering

ART. 71

§ 1. De verenigde vergadering komt van rechtswege bijeen op de dag na die bepaald in artikel 26, § 1, van deze wet.

Elke taalgroep komt van rechtswege bijeen op de eerste werkdag die volgt op de dag bedoeld in het vorige lid.

De taalgroepen en de verenigde vergadering kunnen voordien worden bijeengeroepen door hun college of door het verenigd college.

Zij moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De verenigde vergadering kan door het verenigd college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

Elke taalgroep kan door zijn college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

§ 3. Het verenigd college sluit de zitting van de verenigde vergadering.

Elk college sluit de zitting van zijn taalgroep.

ART. 72

Les articles 34, 36 à 39, 42 et 44, 46 et 48, de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie.

L'article 40 de la loi spéciale est applicable à l'assemblée réunie.

L'article 33 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques.

L'article 35 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie. Toutefois, toute résolution de l'assemblée réunie est prise à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

L'article 43 de la loi spéciale est applicable par analogie aux groupes linguistiques.

L'article 29 de la présente loi est applicable aux ordonnances et règlements de l'assemblée réunie.

ART. 73

§ 1^{er}. La sanction et la promulgation des ordonnances de l'assemblée réunie se font de la manière suivante :

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

§ 2. L'article 33 de la présente loi est applicable aux ordonnances de l'assemblée réunie.

CHAPITRE 3

Des collèges et du collège réuni

ART. 74

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les collèges et le collège réuni décident de leurs règles de fonctionnement.

Les articles 73, alinéa 2, et 82, de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux collèges et au collège réuni.

ART. 72

De artikelen 34, 36 tot 39, 41, 42, 44, 46 en 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering.

Artikel 40 van de bijzondere wet is van toepassing op de verenigde vergadering.

Artikel 33 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen.

Artikel 35 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering. Elke beslissing van de verenigde vergadering wordt echter genomen bij volstreekte meerderheid van stemmen in elke taalgroep.

Artikel 43 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen.

Artikel 29 van deze wet is van toepassing op de ordonnances en verordeningen van de verenigde vergadering.

ART. 73

§ 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnances van de verenigde vergadering geschieden op de volgende wijze :

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

§ 2. Artikel 33 van deze wet is van toepassing op de ordonnances van de verenigde vergadering.

HOOFDSTUK 3

De colleges en het verenigd college

ART. 74

Onverminderd de bepalingen van deze wet, beslissen de colleges en het verenigd college over hun werkingsregelen.

Artikelen 73, tweede lid, en 82, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de colleges en het verenigd college.

ART. 75

Les collèges et le collège réuni prennent leurs décisions collégalement selon la procédure du consensus, sans préjudice des délégations qu'ils accordent.

Le collège réuni procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres du collège réuni sont réparties en deux groupes :

1° Les matières relatives à la politique de la santé, visées à l'article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale;

2° Les matières relatives à l'aide aux personnes, visées à l'article 5, § 1^{er}, II, de la loi spéciale.

Le premier membre, selon l'ordre de préséance déterminé à l'article 35, § 4, de la présente loi, de chacun des collèges formant le collège réuni, effectue le premier choix. L'autre groupe de matières est attribué au second membre de chacun des collèges susvisés.

ART. 76

Un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté française et un membre bruxellois de l'Exécutif flamand désignés par leurs Exécutifs assistent avec voix consultative, aux séances du collège de la Commission communautaire française ou du collège de la Commission communautaire flamande, selon le cas.

Ils assistent tous deux, dans les mêmes conditions, aux séances du collège réuni.

ART. 77

Le collège réuni est présidé par le président de l'Exécutif, lequel y a voix consultative.

ART. 78

Le mandat des membres des commissions de la culture visées à l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971 prend fin de plein droit lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif.

Les articles 72, 73, 74 et 79 à 83 de la loi du 26 juillet 1971 sont abrogés, au jour de l'installation des organes visés à l'article 60 de la présente loi.

Les articles 73bis, 75 à 78 de la même loi sont abrogés.

ART. 75

De colleges en het verenigd college nemen hun beslissingen collegiaal volgens de procedure van de consensus, onverminderd de delegaties die ze verlenen.

Het verenigd college verdeelt onder zijn leden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van zijn beslissingen. Bij gebreke van een consensus hierover, worden de bevoegdheden van de leden van het verenigd college, in twee groepen verdeeld :

1. De aangelegenheden betreffende het gezondheidsbeleid bedoeld in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet;

2. De aangelegenheden betreffende de bijstand aan personen bedoeld in artikel 5, § 1, II, van de bijzondere wet.

Volgens de bij artikel 35, § 4, van deze wet bepaalde orde van voorrang, kiest het eerste lid van elk van de colleges die het verenigd college vormen als eerste. De andere groep van aangelegenheden wordt toegewezen aan het tweede lid van elk van de voormelde colleges.

ART. 76

Een Brussels lid van de Vlaamse Executieve en een Brussels lid van de Franse Gemeenschapsexecutieve die door hun respectieve Executieve zijn aangewezen, wonen met raadgevende stem de vergaderingen bij van respectievelijk het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en het college van de Franse Gemeenschapscommissie.

Zij wonen beiden, onder dezelfde voorwaarden, de vergaderingen bij van het verenigd college.

ART. 77

De voorzitter van de Executieve zit het verenigd college voor met raadgevende stem.

ART. 78

Het mandaat van de leden van de cultuurcommissies bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971 eindigt van rechtswege bij de eedaflegging van de leden van de Raad en van de Executieve.

De artikelen 72, 73, 74 en 79 tot 83 van de wet van 26 juli 1971 worden opgeheven de dag van de installatie van de organen bedoeld in artikel 60 van deze wet.

De artikelen 73bis, 75 tot 78 van dezelfde wet worden opgeheven.

ART. 79

§ 1^{er}. Chaque collègue nomme et révoque les membres de ses services. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire.

§ 2. Les membres du personnel des commissions de la culture sont transférés aux collèges respectifs des commissions communautaires visés à l'article 60, alinéa deux et trois, de la présente loi.

L'article 56 de la présente loi, alinéas trois à sept, leur est applicable.

§ 3. Les membres du personnel des ministères qui traitent les matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa deux, de la Constitution, sont transférés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au collège réuni.

L'article 40, §§ 1^{er} et 2, de la présente loi leur est applicable.

ART. 80

Les biens, droits et obligations de la Commission française de la culture et de la Commission néerlandaise de la culture visées par l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971, sont transférés de plein droit respectivement à la Commission communautaire française et à la Commission communautaire flamande.

ART. 81

Pour l'exercice des compétences visées aux articles 64, § 1^{er}, et 65, les collèges peuvent être autorisés selon le cas, par l'Exécutif de la Communauté française ou par l'Exécutif flamand à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Pour l'exercice des compétences visées à l'article 64, § 2, de la présente loi dans les matières culturelles, le collège réuni peut être autorisé par le Roi à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Les contrats de cession amiable, les quittances et autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles pourront être passés sans frais à l'intervention du membre du collège ou du collège réuni, désigné à cette fin.

ART. 79

§ 1. Elk college benoemt en ontslaat de leden van zijn diensten. Het stelt hun administratief en geldelijk statuut vast.

§ 2. De personeelsleden van de cultuurcommissies worden overgedragen aan de respectieve colleges van de gemeenschapscommissies bedoeld in artikel 60, tweede en derde lid, van deze wet.

Artikel 56, derde tot zevende lid, van deze wet is op hen van toepassing.

§ 3. De personeelsleden van de ministeries die de aangelegenheden behandelen bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet, worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit aan het verenigd college overgedragen.

Artikel 40, §§ 1 en 2, van deze wet is op hen van toepassing.

ART. 80

De goederen, rechten en verplichtingen van de Nederlandse Cultuurcommissie en de Franse Cultuurcommissie, bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971, worden van rechtswege overgedragen aan respectievelijk de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie.

ART. 81

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 1, en artikel 65 kunnen de colleges al naargelang het geval gemachtigd worden door de Vlaamse Executieve of de Executieve van de Franse Gemeenschap om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 2, van deze wet met betrekking tot de culturele aangelegenheden kan het verenigd college door de Koning gemachtigd worden om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

De overeenkomsten inzake afstand in der minne, de kwijtingen en andere handelingen in verband met het verkrijgen van onroerende goederen, kunnen zonder kosten worden gesloten door toedoen van het lid van het college of het verenigd college, aangesteld met dit doel.

TITRE IV

DES BUDGETS ET DES COMPTES

ART. 82

§ 1^{er}. L'Exécutif de la Communauté concernée, règle par arrêté le régime des budgets et des comptes des commissions communautaires.

Les articles 50 et 69 de la loi spéciale du ... relative au financement des Communautés et des Régions, sont applicables à la Commission communautaire commune et au collège réuni moyennant les adaptations nécessaires.

§ 2. La Commission communautaire française et la Commission communautaire flamande disposent de dotations annuelles inscrites respectivement au budget du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand.

Chacune de ces commissions peut recevoir des subventions, des donations et des legs.

Elle dispose des revenus, des biens et des capitaux qu'elle gère.

TITRE V

DE LA TUTELLE

ART. 83

Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce sur chaque commission communautaire dans les matières visées à l'article 64, § 1^{er}.

LIVRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ART. 84

L'article 94 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires.

ART. 85

La présente loi entre en vigueur à la même date que la loi visée aux articles 59bis, § 6, et 115, de la Constitution.

TITEL IV

BEGROTINGEN EN REKENINGEN

ART. 82

§ 1. De Executieve van de betrokken Gemeenschap regelt bij besluit het begrotings- en rekeningstelsel van de gemeenschapscommissies.

De artikelen 50 en 69 van de bijzondere wet van ... betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, zijn van overeenkomstige toepassing op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het verenigd college.

§ 2. De Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie beschikken over jaarlijkse dotaties die worden ingeschreven respectievelijk op de begroting van de Vlaamse Raad en op die van de Franse Gemeenschapsraad.

Ieder van deze commissies kan subsidies, schenkingen en legaten ontvangen.

Zij beschikt over de inkomsten, de goederen en de kapitalen die zij beheert.

TITEL V

HET TOEZICHT

ART. 83

Elke Gemeenschap organiseert bij decreet het toezicht dat zij uitoefent over elke gemeenschapscommissie in de aangelegenheden vermeld in artikel 64, § 1.

BOEK IV

SLOTBEPALINGEN

ART. 84

Artikel 94 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing.

ART. 85

Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in de artikelen 59bis, § 6, en 115, van de Grondwet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 1989.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
W. MARTENS

Le Ministre des Réformes institutionnelles,
Ph. MOUREAUX

Le Ministre des Réformes institutionnelles,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles,
J. DUPRE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met s' Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 januari 1989.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
W. MARTENS

De Minister van Institutionele Hervormingen,
Ph. MOUREAUX

De Minister van Institutionele Hervormingen,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen,
J. DUPRE

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

F. 89 — 82

**12 JANVIER 1989. — Loi réglant
les modalités de l'élection
du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale (1)**

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE I^{er}

Dispositions préliminaires

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

- 1° la loi spéciale : la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises;
- 2° le Conseil : le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 3° l'Exécutif : l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale;

4° le bureau régional : le bureau régional visé à l'article 16 de la loi spéciale.

Art. 2

Les articles 1^{er}, § 1^{er}, 5°, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie à l'élection pour le Conseil.

(1) Session ordinaire 1988-1989.

Sénat

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 518/1. — Rapport, n° 518/2. — Amendements, n°s 518/3 et 4.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 20 décembre 1988. — Adoption. Séance du 22 décembre 1988.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 662/1. — Amendements, n° 662/2. — Rapport, n° 662/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances des 6 et 7 janvier 1989. — Adoption. Séance du 7 janvier 1989.

N. 89 — 82

**12 JANUARI 1989. — Wet tot regeling van de wijze
waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest
wordt verkozen (1)**

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

- 1° de bijzondere wet : de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen;
- 2° de Raad : de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;
- 3° de Executieve : de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;
- 4° het gewestbureau : het gewestbureau, bedoeld in artikel 16 van de bijzondere wet.

Art. 2

De artikelen 1, § 1, 5°, en 49 van de wetten op het gebruik van de stalen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing voor de Raad.

(1) Gewone zitting 1988-1989.

Senaat

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet, nr. 518/1. — Verslag, nr. 518/2. Amendementen, nrs. 518/3 en 4.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 20 december 1988. — Aanneming. Vergadering van 22 december 1988.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Parlementaire stukken. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 662/1. — Amendementen, nr. 662/2. — Verslag, nr. 662/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 6 en 7 januari 1989. — Aanneming. Vergadering van 7 januari 1989.